

CHAPTER I

CHAPTER I

UNPROVIDED CASES

CAS NON PRÉVUS

Procedure in unprovided cases.

1. In all cases not provided for hereinafter, or by other Order of the House, procedural questions shall be decided by the Speaker or Chairman, whose decisions shall be based on the usages, forms, customs and precedents of the House of Commons of Canada and on parliamentary tradition in Canada and other jurisdictions, so far as they may be applicable to the House.

1. Dans tous les cas non prévus par le présent Règlement ni par un autre ordre de la Chambre, les questions de procédure sont décidées par l'Orateur ou le président, lesquels doivent fonder leurs décisions sur les usages, formules, coutumes et précédents de la Chambre des communes du Canada et sur la tradition parlementaire au Canada et dans d'autres juridictions, dans la mesure où ils sont applicables à la Chambre.

Procédure dans les cas non prévus.

Office of Speaker

The Office of the Speaker, whether of the House of Commons or of the House of Senators, shall be held by the person who has been elected to that office, or his deputy, or any other person whom the House may, from time to time, elect to that office.

The Office of the Speaker, whether of the House of Commons or of the House of Senators, shall be held by the person who has been elected to that office, or his deputy, or any other person whom the House may, from time to time, elect to that office.

Precedence of other business

(1) The choice of a Speaker shall take precedence over all other business and no motion for adjournment nor any other motion shall be accepted while it is proceeding and the House shall continue to sit, if necessary, beyond its ordinary hour of daily adjournment, notwithstanding any other Standing or Special Order, until a Speaker is declared elected, and it is usual in the Chair in the usual manner, provided that if the House has continued to sit beyond its ordinary hour of daily adjournment, the Speaker shall discontinue the House until the next sitting day.

(1) L'élection de l'Orateur a priorité sur toutes les autres affaires et aucune motion d'ajournement ni autre motion n'est acceptée pendant le scrutin. La Chambre continue de siéger, au besoin, après l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, conformément tout autre article du Règlement ou ordre spécial, jusqu'à ce que l'Orateur soit déclaré élu et usages le font en la forme habituelle. Si la Chambre a continué de siéger au-delà de l'heure ordinaire de l'ajournement quotidien, l'Orateur cesse la séance intermédiaire jusqu'au lendemain.

Members rise on rising speaker

3. (1) During an election of a Speaker the Chair shall be taken by:

- (a) at the opening of Parliament the Member who has had the longest period of unbroken service as determined by reference to his or her position on the list published in the Canada Gazette, and who is not a Minister of the Crown, nor has any office within the House including that of leader of a party, or
- (b) in the case of the Speaker being indisposed to do so, the Deputy Speaker or, in his or her absence, the Speaker's aide.

3. (1) Durant l'élection de l'Orateur le fauteuil sera occupé par:

- (a) à l'ouverture d'un Parlement, le député qui jouit du plus long service ininterrompu, tel qu'il est déterminé par la position qu'il occupe sur la liste publiée dans la Gazette du Canada, et qui n'est ni ministre de la Couronne, ni n'a aucune fonction dans la Chambre, y compris celle de chef d'un parti, ou
- (b) dans le cas où l'Orateur ne peut occuper le fauteuil, le député suppléant ou, en son absence, l'adjoint de l'Orateur.

(A) in the case of the Speaker being indisposed to do so, the Deputy Speaker or, in his or her absence, the Speaker's aide.

(A) in the case of the Speaker being indisposed to do so, the Deputy Speaker or, in his or her absence, the Speaker's aide.

(2) at other times, at the request of the Speaker, the Deputy Speaker and the members of Committees of the Whole at a meeting of the House.

(2) at other times, at the request of the Speaker, the Deputy Speaker and the members of Committees of the Whole at a meeting of the House.